Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 11:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy JAHWE, Bóg Izraela, wydał Sychona i cały jego lud w rękę Izraela i Izrael pobił ich, i odziedziczył Izrael całą ziemię Amorytów mieszkających w tej ziemi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy to właśnie JAHWE, Bóg Izraela, wydał Sychona i cały jego lud w ręce Izraela. Izrael pobił ich i przejął ziemie Amorytów mieszkających na tym obszarze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE, Bóg Izraela, wydał zaś Sichona i cały jego lud w ręce Izraela, który ich pobił. Izrael wziął więc w posiadanie całą ziemię Amorytów, którzy w niej mieszkali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dał Pan, Bóg Izraelski, Sehona, i wszystek lud jego w ręce Izraelowe, i poraził je, a posiadł Izrael wszystkę ziemię Amorejczyka, który mieszkał w onej ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dał go JAHWE w ręce Izraelowe ze wszystkim wojskiem jego; który go poraził i posiadł wszytkę ziemię Amorejczyka, obywatela onej krainy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan, Bóg Izraela, wydał Sichona wraz z jego wojskiem w ręce Izraela. On ich pokonał i tak Izraelici wzięli w posiadanie całą ziemię Amorytów, którzy ją zamieszkiwali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Pan, Bóg Izraela, wydał Sychona i cały jego zbrojny lud w rękę Izraela; i pobił ich Izrael, i objął w posiadanie całą ziemię Amorejczyków, mieszkających w tej ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale JAHWE, Bóg Izraela, wydał Sichona i cały jego lud w ręce Izraela. Izrael pokonał ich i objął w posiadanie cały kraj Amorytów, którzy mieszkali w tej ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | lecz JAHWE, Bóg Izraela, wydał Sichona wraz z jego wojskiem w ręce Izraela, który go pokonał. W ten sposób Izrael zajął całą ziemię Amorytów, zamieszkujących ten teren. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Jahwe, Bóg Izraela, wydał Sichona i cały jego lud w ręce Izraela, tak że ich rozgromili. Następnie zajął Izrael całą ziemię tych Amorytów, którzy mieszkali na tym terenie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale WIEKUISTY, Bóg Israela, poddał Sychona i cały jego lud w ręce Israela, więc ich pobił, i Israel zdobył całą ziemię Emorejczyka, który osiadł na owej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy JAHWE, Bóg Izraela, wydał Sychona i cały jego lud w rękę Izraela, tak iż ich wybili, a Izrael wziął w posiadanie całą ziemię Amorytów, zamieszkujących tę ziemię. |